

ἤκει γὰρ ἐς γῆν Μενέλεως Τροίας ἄπο,
 λιμένα δὲ Ναυπλίου ἐκπληρῶν πλάτη
 ἀκταῖσιν ὄρμει, δαρὸν ἐκ Τροίας χρόνον 55
 ἄλαισι πλαγχθεῖς· τὴν δὲ δὴ πολύστονον
 Ἑλένην, φυλάξας νύκτα, μή τις εἰσιδὼν
 μεθ' ἡμέραν στείχουσαν, ὣν ὑπ' Ἰλίῳ
 παῖδες τεθναῖσιν, ἐς πέτρων ἔλθοι βολάς,
 προύπεμψεν ἐς δῶμ' ἡμέτερον· ἔστιν δ' ἔσω 60
 κλαίουσ' ἀδελφὴν συμφορὰν τε δωμάτων.
 ἔχει δὲ δὴ τιν' ἀλγέων παραψυχὴν· ^{ἡρόφι}
 ἦν γὰρ κατ' οἴκους ἔλιψ', ὅτ' ἐς Τροίαν ἔπλει,
 παρθένον ἐμῇ τε μητρὶ παρέδωκεν τρέφειν
 Μενέλαος ἀγαγὼν Ἑρμιόνην Σπάρτης ἄπο, 65
 ταύτη γέγηθε κάπιλήθεται κακῶν.
 βλέπω δὲ πᾶσαν εἰς ὁδόν, πότ' ὄψομαι
 Μενέλαον ἤκονθ'· ὡς τὰ γ' ἄλλ' ἐπ' ἀσθενοῦς
 ῥώμης ὀχούμεθ', ἦν τι μὴ κέλνου πάρα
 σωθῶμεν, ἄπορον χρῆμα δυστυχῶν δόμος. 70

53. Nach Hom. γ 311 kam Menelaos an demselben Tage nach Hause, an welchem Orestes den Argivern das Leichenmahl seiner Mutter und des Ägisthos gab. Vgl. Einl. S. 1.

54. Nauplia ist der Hafen von Argos. — ἐκπληρῶν πλάτη (durchrudernd), διαπεπερακῶς ταῖς κώπαις Schol., vgl. Hel. 1570 πλήσασα κλιμακτῆρας εὐσφύρον ποδός, Ion 1107 πανταχῆ γὰρ (l. πάντα χωρὸν) ἄστεως ζητῶν νιν ἐξέπλησα, Tibull. I 4, 69 et tercentenas erroribus expleat urbes.

57. φυλάξας, τηρήσας. — Das Scholion οὐκ ὀρθῶς νῦν ποιούσι τινες τῶν ὑποκριτῶν πρὸ εἰσπορευομένην τὴν Ἑλένην καὶ τὰ λάφυρα weist auf die Vorliebe späterer Zeit für prunkvolle Aufzüge hin. Man eröffnete das Spiel mit dem Einzug der Helena, der Beute nachgetragen wurde, während der Dichter sie zur Nachtzeit ankommen läßt.

58. μεθ' ἡμέραν, nach Tagesanbruch.

59. ἐς πέτρων ἔλθειν βολάς ist bloße Umschreibung für λεύειν, λιθοβολεῖν.

60. ἔστιν: anschaulicher wäre ἦσται.

62. Der Gedanke soll die Erwähnung der Hermione motivieren, womit der Dichter die besondere Ökonomie des Dramas vorbereitet.

66. Vgl. Hek. 279 ταύτη γέγηθα κάπιλήθομαι κακῶν.

68 ff. ἐπ' ἀσθενοῦς ῥώμης ὀχούμεθα ist wie λεπτή τις ἐλπίς ἐστ' ἐφ' ἧς ὀχούμεθα Aristoph. Ri. 1244 vom Anker hergenommen (ἐπ' ἀγκύρας ὀχεῖσθαι). An die Stelle von ἀγκύρας tritt ῥώμης in Gegensatz zu ἀσθενοῦς. Vgl. Heraklid. 648 ἀσθενῆς μὲν ἦ γ' ἐμὴ ῥώμη. Diesem Oxymoron würde im folgenden σωκῶμεν (Kraft haben) mehr entsprechen als σωθῶμεν.